{ } { }

Bakara Suresi | 224 | GİT

◀ **Bakara / 224** ▶ 

وَلَا تَجْعَلُوا اللّٰهَ عُرْضَةً لِاَيْمَانِكُمْ اَنْ تَبَرُّوا

وَتَتَّقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَ النَّاسِۜ وَاللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ

Türkçe Transcript
Velâ tec'alû(A)llâhe 'ur**d**aten li-eymânikum en teberrû vetette**k**û vetu**sl**i*h*û beyne-nnâs*(i)*[k] va(A)llâhu semî'un 'alîm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ettiğiniz yeminlerden dolayı iyilik etmenize, sakınmanıza, insanların arasını bulmanıza Allah'ı engel etmeyin. Allah duyar ve bilir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bir de yeminlerinizi bahane ederek; iyilik yapmanıza, *(kötülükten)* **sakınmanıza ve insanların arasını düzeltip bulmanıza Allah'ı engel kılmayın.** *(Hayırsız ve yararsız yeminlerinizi bozarak iyilik yapmanıza, kötülüklerden sakınmanıza ve insanların arasını düzeltip, barışa katkıda bulunmanıza, Allah adına yaptığınız yeminler engel sayılmamalıdır.)* **Allah** *(her şeyi)* **İşitendir,** *(hakkıyla)* **Bilendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Allah adına yaptığınız yeminler; iyilik etmenize, yolunuzu Allah'ın kitabıyla bulmanıza, insanlar arasında barışın getirilmesine engel teşkil etmesin. Zira Allah herşeyi duyan ve herşeyi bilendir.

Ahmet Tekin Meali
Yeminlerinizden dolayı, Allah'ı, sözünüzde durmanıza, iyilik etmenize, Allah'a sığınmanıza, emirlerine yapışmanıza, günahlardan arınmanıza, azaptan korunmanıza, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarınıza ve özgürlüklerinize sahip çıkarak şahsiyetli davranmanıza, dinî ve sosyal görevlerinizin bilincinde olmanıza ve insanların arasını, din ve dünya işlerini, sosyal ilişkilerini düzeltmenize, geliştirmenize engel haline getirmeyin. Allah her şeyi işitir, duyurur ve bilir.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 5/89; 24/22.

Ahmet Varol Meali
Yeminlerinizi bahane ederek iyilik yapmanız, kötülüklerden sakınmanız ve insanların aralarını düzeltmeniz konusunda Allah'ı engel kılmayın. Allah duyandır, bilendir. [46]

> *224.İbnu Cerir`in İbnu Cureyc`den rivayet ettiğine göre bu ayeti kerime Hz. Ebu Bekir (r.a.)`in Mistah ile ilgili yemini hakkında indirilmiştir. Hz. Ebu Bekir (r.a.), daha önce kendisine yardımda bulunduğu Mistah`a Hz. Aişe (r.a.)`ye iftirada bulunulması olayında bu dedikodulara karıştığından dolayı bir daha yardımda bulunmamak üzere yemin etmişti. Bu konu Nur suresinin 11. ayeti kerimesinin iniş sebebi açıklanırken ele alınacaktır.*
>
> *46.Yani Allah`ın adını anarak yaptığınız yeminleri iyilik yapmanız, fenalıklardan sakınmanız ve insanların aralarını düzeltmeniz konusunda engel tutmayın. Hadisi şeriflerde bildirildiğine göre bir kimse bir konuda yemin eder de, sonra başka bir şeyin daha hayırlı olduğunu görürse yeminini bozup keffaret vermesi gerekir.*

Ali Bulaç Meali
Yeminlerinizi bahane ederek; iyilik yapmanız, sakınmanız ve insanların arasını düzeltmenize Allah'ı engel kılmayın. Allah işitendir, bilendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bir de sözünüzde durmanız, takva sahibi olmanız ve insanların arasını düzeltmeniz için Allah'ı yeminlerinize hedef yapmayın. Allah kemaliyle işitici ve bilicidir. (Bir işi yapmak veya yapmamak hususunda Allah'ın adı ile yemin edipte Allah Tealâ'yı engel tutarak, yemininizi bozmayız diye, hayır yapmaktan geri kalmayınız. Yeminin bozulmasında hayır bulunan işi yapın ve keffaretini ödeyin.)

Bahaeddin Sağlam Meali
Beraat etmek, sakınmak, insanları barıştırmak için ettiğiniz yeminlerde Allah’ı kalkan yapmayın. Çünkü Allah, işiten ve bilendir.

> *[Karı koca birbirlerine karşı çok yemin etmek zorunda kaldıkları için aile hayatını anlatan ayetten sonra, bu yemin ayeti gelmiştir.]*

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah adına yaptığınız yeminleri, iyilik yapmanıza, takvâya ve insanlar arasında barışı gerçekleştirmenize engel kılmayın. Zira Allah, her şeyi duyandır; her şeyi bilendir.

Besim Atalay Meali (1965)
Ant içerek iyiliğe — sakınçlığa, herkesin arasını bulmaya— Allahın adını engel kılmayın, Allah işitici, Allah bilici

---

Cemal Külünkoğlu Meali

Allah adına yaptığınız yeminler; erdemliliğe, Allah'ın emirleri doğrultusunda yaşamaya ve insanlar arasında barışın getirilmesine engel teşkil etmesin. Muhakkak ki Allah, (her şeyi) hakkıyla işiten, (her şeyi) hakkıyla bilendir.

Hz. Ebu Bekir, kızı Aişe hakkında ileri geri konuşan akrabası Mistah'a yardım etmeyeceğine dair yemin etmişti. Daha sonra ona yardım etmek istemişti ama yeminli olduğu için yardım edemiyordu. Bu ve sonraki ayet, bu tür yeminlerin bozulmasında yarar olduğu ve kefaretle telafisinin de mümkün olacağını ortaya koyuyor.

Cemil Said (1924)
Yemînlerinizi hayır ve hasenât, takvâ ve ıslâh-ı beyyine mâni' ittihâz itmeyiniz belki yapmıyacağınıza yemîn itdiğiniz iyilikleri yapınız. Çünki her şeyi bilür işidir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnsanların arasını düzeltmeniz, günahtan sakınmanız ve iyi olmanız için, Allah'a yaptığınız yeminleri engel kılmayın, Allah işitir ve bilir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İyilik etmemek, takvaya sarılmamak, insanlar arasını ıslah etmemek yolundaki yeminlerinize Allah'ı siper yapmayın. Allah, hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Diyanet Vakfı Meali
Yeminlerinizden dolayı Allah'ı (O'nun adını), iyilik etmenize, O'ndan sakınmanıza ve insanların arasını düzeltmenize engel kılmayın. Allah işitir ve bilir.

Edip Yüksel Meali
Halk arasında iyi, erdemli ve dürüst görünmek için ALLAH'ı yeminlerinize alet etmeyin. ALLAH İşitir, Bilir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Sözünüzde durmanız, kötülükten sakınmanız ve insanların arasını düzeltmeniz için, Allah'ı yeminlerinize hedef veya siper edip durmayın. Allah, her şeyi işitir ve bilir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir de sözünüzde durmanız ve mütteki olmanız ve nasın arasını düzeltmeniz için Allahı yeminlerinize hedef veya siper edip durmayın

---

Erhan Aktaş Meali
Sakın, Allah adına ettiğiniz yeminleri; iyilik yapmanıza, takva sahibi olmanıza ve insanların arasını düzeltmenize engel kılmayın. Allah, Her Şeyi Duyan'dır, Her Şeyi Bilen'dir.

Hasan Basri Çantay Meali

Allahı, yeminlerinizden dolayı, iyilik etmenize, (fenalıkdan) sakınmanıza, insanların arasını bulmıya engel yapmayın. Allah (her şey'i) hakkıyle işidici, kemâliyle bilicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Allah'ı, yeminleriniz dolayısıyla iyilik yapmanıza, (günahlardan) sakınmanıza veinsanların arasını düzeltmenize engel (bahâne) kılmayın!(3) Çünki Allah, Semî' (yeminlerinizi işiten)dir, Alîm (niyetlerinizi bilen)dir.

(3)Bir hadîs-i şerîfte buyrulmuştur ki: "Bir kimse bir şeye yemîn eder de sonra başka bir şeyi daha hayırlı görürse, o hayırlı olanı yapsın ve yemînine keffâret versin!" (Beyzâvî, c. 1, 120)

İlyas Yorulmaz Meali
Allah adına yaptığınız yeminlerinizi, iyilik yapmanıza engel yapmayın (iyilik yapmayı engelleyen yeminleri bozun). Allah'dan korunun, insanların aralarını düzeltin. Allah her şeyi işiten ve her şeyi en iyi bilendir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Bilmiyerek Allah adına ant içtim diye aklanmaktan, sakınmaktan, insanların arasını düzeltmekten kaçınmayın. Allah işiticidir, bilicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Allah/ı yeminlerinize yâni iyilik etmenize, sakınmanıza, nâs arasını bulmanıza, engel kılmayın [12]. Allah semi/dir, hakkiyle âlimdir.

[12] Bunları işlememeğe yemin-i billâh etmek suretiyle. Yahut yeminleriniz ile Allah'ı, iyilik etmenize, sakınmanıza, nâs arasını bulmanıza engel kılmayın.

Kadri Çelik Meali
İnsanların arasını düzeltmeniz, günahtan sakınmanız ve iyi olmanız için, Allah'a yaptığınız yeminleri engel kılmayın. Allah şüphesiz işitendir, bilendir.

(Eğer bir kimse bir şeyi yapmaya veya yapmamaya yemin eder, sonra da yemini bozmanın daha hayırlı olduğunu fark ederse, yeminini bozmalı ve kefaretini vermelidir. Yemini bozmanın kefareti, on muhtacı doyurmak ve giydirmek, ya da bir köle azat etmektir. Eğer yemin eden kimse bunlara güç yetiremezse üç gün oruç tutmalıdır.)

Mahmut Kısa Meali
Allah'ın adını, olur olmaz ettiğiniz **yeminleriniz yüzünden iyilik yapmanızın, kötülüklerden kaçınmanızın ve insanlar arasında barış ve uzlaşma sağlamanızın önünde bir engel haline getirmeyin.** Sizi bir iyilikten alıkoyacak veya bir kötülüğe sürükleyecek türden yeminler etmeyin; eğer etmişseniz, kefaretini

ödeyip bu yemini bozun! Unutmayın ki, **Allah her şeyi işitendir, her şeyi bilendir.**

Mahmut Özdemir Meali
Yeminleriniz lehine ergin iyiliğe ermenize, sakınıp korunmanıza ve İnsanlar'ın arasını düzeltmenize Allah'ı engel / kalkan yapmayın! Allah bilen işitendir.

Mehmet Çakır Meali
Kendinizi temize çıkarmak, korunmak ve insanlar arasını bulmak için ikide bir yemin billah ile Allah'ı ağzınıza sakız etmeyin. Allah zaten, erişilmez bilgi gücü ile her şeyi duymaktadır.

Mehmet Çoban Meali
İyilik etmek, yapılan şeyleri samimiyetle yapmak, hiçbir art niyet, hiçbir çıkar beklememek, insanlar arasındaki anlaşmazlıklara düzeltici yapıcı olarak yaklaşmak görevinizdir. Bunları yapmanın önüne; yeminlerinizi engel yapmayın! Hiçbir şekilde; Allah'a yemin olsun ki bundan böyle iyilik yaparsam, insanların kavgalarına karışıp onların aralarını düzeltirsem, şöyle olsun böyle olsun diye kendinizi hayırlı işlerden alıkoyacak yeminler etmeyin! Hiçbir zaman; insanlara iyilik yapmaktan bıktım! Hepsi nankör! İnsanların arasını düzeltmekten bıktım! Araya girdikçe başım belaya giriyor diye Allah'ın rızasını kazanmanıza vesile olabilecek fırsatları elinizin tersiyle itme gafletinde bulunmayın! Eğer yaptıklarınızdan çıkar gözetmiyorsanız, yaptıklarınızda bir art niyet yoksa iyilik yapmaya devam edin! Bir daha yapmayacağım diye yemin etmiş, söz vermiş olsanız bile; iyilik yapmak konusunda yeminlerinizin, sözlerinizin hükmü yoktur. Şunu bilin ki; Allah iyiliğe, insanlar arasındaki ilişkileri düzeltmeye yeminlerinizi, sözlerinizi engel koymaz! Yeminlerinizden ve sözlerinizden vaz geçer. Allah her şeyi hakkıyla işitendir, hakkıyla bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
Yeminlerinizden dolayı iyilik etmenize, O'na karşı [takvâ]lı (duyarlı) olmanıza ve insanların arasını düzeltmenize Allah'ı engel kılmayın! [*] Allah duyandır, bilendir.

> *Bu ayet her türlü iyiliği kapsamakta olup, önceden edilmiş yeminlerin iyilik yapmaya engel olmadığını hükme bağlamaktadır. Yanlış yeminlerin bozulması gerektiği Tahrîm 66:2'de de yer almaktadır.*

Mehmet Türk Meali
(Ey îman edenler!) Sakın Allah adına yaptığınız yeminleri iyilik etmenize, Allah'a karşı hata etmekten sakınmanıza ve insanların arasını bulmanıza engel yapmayın. Şüphesiz Allah, (söylediklerinizi) hakkıyla işitendir, (her şeyi) tam bilendir.

Muhammed Esed Meali

ALLAH adına yaptığınız yeminler, erdemliliğe, Allah'a karşı sorumluluk bilincine ve insanlar arasında barışın geliştirilmesine engel teşkil etmesin. [212] Zira Allah, her şeyi duyan, her şeyi bilendir.

212 Lafzen, "Allah'ı yeminlerinizden dolayı ... yapmayın". 226. ayetten görülebileceği gibi bu emir, öncelikle boşanma konusundaki yeminlerle ilgilidir, ama yine de genel bir muhteva taşır. Bu konuda Muhammed (s)'in şöyle buyurduğuna dair birçok sahih rivayet vardır: "Eğer bir kimse (şu şu şeyleri yapacağı veya yapmaktan vazgeçeceğine dair) kuvvetli bir yeminde bulunur ama sonra başka türlü davranmanın daha doğru bir yol olacağını anlarsa, bırakın daha doğru olanı yapsın ve bırakın yeminini bozsun ve sonra onun kefaretini versin" (Buhârî, Müslim ve aynı rivayetin biraz farklı ifadelerle nakledildiği diğer kitaplar). Kefaretin şekli konusunda bkz. 5:89.

Mustafa Çavdar Meali
Yeminlerinizle iyilik yapmanıza, sorumlu davranmanıza ve insanların arasını bulmanıza Allah'ı engel kılmayın. Allah, her şeyi işiten ve bilendir. 4/114, 49/9-10

Mustafa İslamoğlu Meali
ALLAH adına ettiğiniz yeminler, erdemliliğe, sorumluluğun gereğini yerine getirmeye ve insanlar arası barışın sağlanmasına engel teşkil etmesin![423] Allah her şeyi işitir, tarifsiz bilir.

[423] Zımnen: 'Bakın, Allah adına yemin ettim. İnsanlık, barış, erdem ve sorumlu davranmak için dahi yeminimi bozup da Allah'a karşı mahcup olamam, demeyin!' Yani: İnsanlık yararına bir işi yapmamak için, sahte dindarlığın arkasına saklanmayın! Yemîn, "sağ, sağ el" anlamlarına gelir. Bereket mânasındaki yumnden türetilmiştir. Aslen "kuvvet, sağlamlık" demektir. Ant içmek te'min etmek, kasem etmek de yemîn olarak adlandırılır. Tevhide dayalı bir inanç sistemi olan İslâm'da muteber yemin yalnızca Allah adına yapılır. Bunun dışındaki şeylere yemini Allah Rasûlü şiddetle yasaklamıştır (Bkz: 66:2, not 2). Bu âyette erdemlilik, sorumluluk ve ıslah konusunda edilen yeminlerle Allah'ın engel kılınmaması ifade edilmektedir. Bunun iki anlamı vardır: 1) Kişinin olumlu bir işi yapmamak üzerine yemin etmesinin doğru olmadığı. 2) Kişinin, yaptığı bu tür yeminlerle amel etmeyip, yeminine rağmen erdem, sorumluluk ve ıslah doğrultusunda davranmasının gerekliliği.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve Allah Teâlâ'yı yeminlerinize maruz kılmayınız ki günahtan berî olasınız. Ve muttakî bulunasınız. Ve nâs arasını ıslah edebilesiniz. Ve Allah Teâlâ semîdir, alîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Bir de Allah adına yemin ederek; iyilik etmeye, günahlardan uzak durmaya ve insanların arasını düzeltmeye O'nun adını engel yapmayın. Allah hakkıyla işitir ve bilir. [24, 22; 5, 89] {KM, Çıkış 20, 7; Tesniye 5, 11}

Kasden veya istemeyerek kasdî olmaksızın ağızdan çıkan yeminler, meşrû görevlere engel yapılamaz. Nitekim Hz. Peygamber (a.s.) şöyle buyurmuştur: "Bir kimse bir şey hakkında yemin eder de sonra ona

aykırı davranmayı daha hayırlı görürse, o hayırlı şeyi yapsın ve yemininden ötürü keffaret versin."

Süleyman Ateş Meali
Allah'ı,yemin(ettiğiniz iş)lerinize (yani) iyilik etmenize, (kötülüklerden) korunmanıza ve insanların arasını düzeltmenize engel yapmayın. Allah, işitendir, bilendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Yemîn iderek Allâh Te'âlâyı hayır ve hasenâta, ıslâh-ı beyne, takvâya mâni' kılmayınız. Allâh (yemîninizi) işidir ve (niyetinizi) bilir. [²]

[2] Hayırlı şeyleri icrâ itmemek içün "Yemîn itdim, bunı yapamam. Allâh'dan korkarım" diyerek Allâh'ı hayır işlemeğe mâni' kılmayınız dimek olur ki buna Rasûlullah efendimizin 'Abdullah bin Sürre'ye (?) "Bir şeyi işlememeğe yemîn ider ve sonra onı işlemeği daha hayırlı görir isen o hayrı yap ve kefâret vir" buyurdukları delâlet ider.

Süleymaniye Vakfı Meali
Yaptığınız yeminlerde, Allah'ı, iyilik yapmanıza, takvânıza (kendinizi korumanıza) ve insanların arasını düzeltmenize engel yapmayın.[*] Her şeyi dinleyen ve bilen Allah'tır.

[*] "Allah Teala, Nebîmizin yaptığı böyle bir yemini bozmasını emretmiştir. "Ey Nebi! Allah'ın özel olarak sana helal kıldığını, neden kendine haram kılıyorsun? Eşlerinin gönlünü etmeye çalışıyorsun. Neyse ki Allah bağışlar, ikramı boldur.Allah, bu tür yeminlerinizi bozmayı size farz kılmıştır. Allah, sizin en yakınınızdır. Her şeyi bilen ve bütün kararları doğru olan O'dur." (Tahrim 66/1-2) Nebîmiz şöyle demiştir:"Günaha yemin edenin yemini, yemin değildir. Akraba ile ilişkiyi kesmeye yemin edenin yemini de yemin değildir." (Ebu Davud, Talak 7, Hadis No 2191) "Bir konuda yemin eder, sonra başkasını hayırlı görürsen, yeminini boz, kefaretini ver ve hayırlı gördüğüne yönel." (Buhari, Eyman, 1)

Şaban Piriş Meali
Yeminleriniz sebebiyle iyilik yapmanıza, takva sahibi olmanıza ve insanların arasını bulmanıza Allah'ı engel kılmayın. Allah, her şeyi işitendir, bilendir.

Ümit Şimşek Meali
Allah adına ettiğiniz yeminleri, iyilik yapmaya, kötülükten sakınmaya ve insanların arasını bulmaya engel kılmayın.(112) Allah herşeyi işitir, herşeyi bilir.

(112) Âyet, iyiliğe engel olacak veya kötülüğe yol açacak şekilde yemin etmeyi yasaklamaktadır. Edilmişse bile, böyle yeminlerin bozulması gerekir. Buna dair hadislerden birinde, Peygamberimiz şöyle buyurmuştur: "Birşey için yemin ettikten sonra, ona aykırı davranmayı daha hayırlı görecek olursan, hayırlı olanı yap ve yemininin kefaretini ver." (Buhârî, Ahkâm: 5, 6; Müslim, Eymân: 19.)

Yaşar Nuri Öztürk Meali

İyilik etmenize, takvaya sarılmanıza, insanlar arasında barışı kurmanıza engel yapmak üzere Allah'ı yeminlerinize siper haline getirmeyin. Allah, her şeyi duyar, her şeyi bilir.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı ķılman Tañrı'yı, nite kim olur-ise, andlaruñuz içün kime eylük eylemeyesiz dahı śaķınmayasız ya'nį kim eylük eylemeyesiz; eyü iş işlemeysiz ādemįler arasında. dahı Tañrı işidicidür, bilicidür.

Satır Altı Meal (1534)
Tañrı Ta'ālā[yı] 'urż eylemeñüz andlaruñuz iḥsān eylemekde, Tañrıdanķorķmaķda, ṣulḥ eylemekde ḫalķ arasında. Tañrı Ta'ālā işidicidür, bilicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Yaxşılıq etmək, pis əməllərdən çəkinmək və insanlar arasında sülh yaratmaq barəsindəki andlarınıza Allahı (Allahın adını) hədəf (dəstavüz) etməyin! Allah eşidəndir, biləndir!

M. Pickthall (English)
And make not Allah, by your oaths, a hindrance to your being righteous and observing your duty unto Him and making peace among mankind. Allah is Nearer, Knower.

Yusuf Ali (English)
And make not Allah.s (name) an excuse in your oaths against doing good, or acting rightly, or making peace between persons; for Allah is One Who heareth and knoweth(251) all things.

251 The Arabs had many special kinds of oaths, for each of which they had a special name in their language. Some of them related to sex matters, and caused misunderstanding, alienation, division, or separation between husband and wife.

This and the following three verses refer to them all. In 2:224 we are first of all told in perfectly general terms that we are not to make an oath in the name of Allah as excuse for not doing the right thing when it is pointed out to us, or for refraining from doing something which will bring people together. If we were swayed by anger or passion or mere caprice, Allah knows our inmost hearts, and right conduct and not obstinacy or quibbling is what He demands from us. (Cf. 66:2).
